

Translate UX

Visual specification

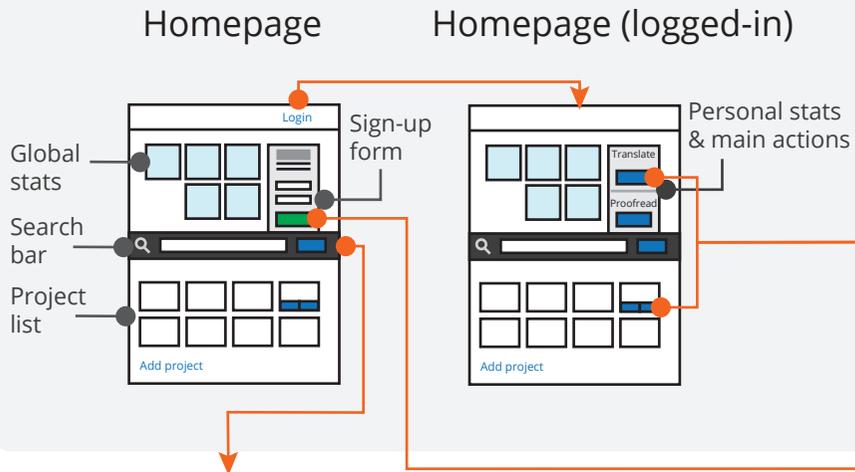
Translation workflow

Search

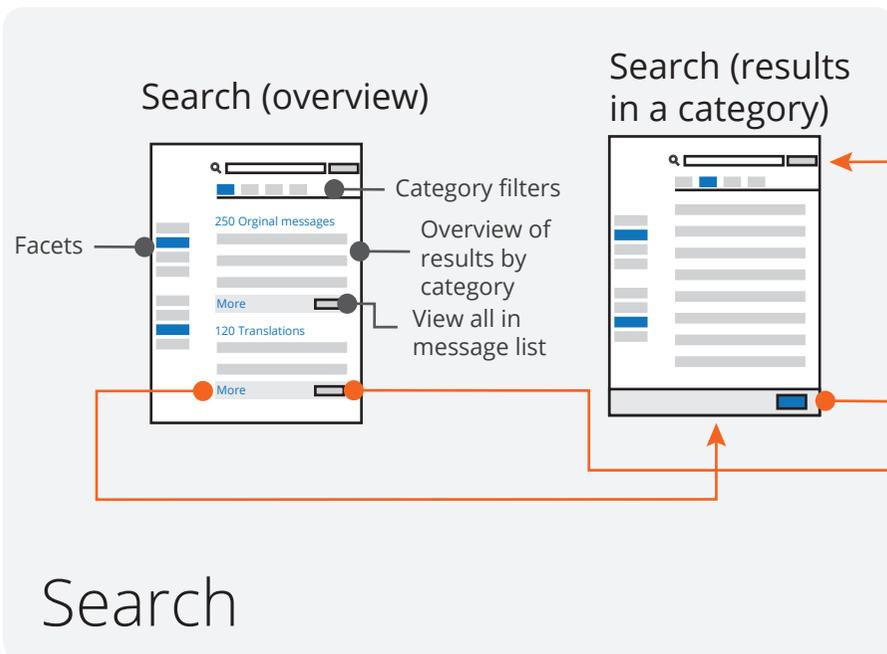
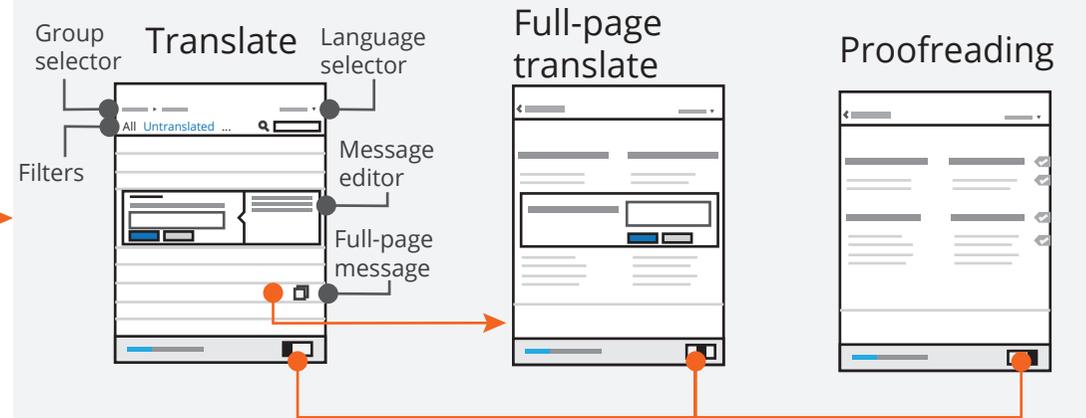
Homepage

Translate UX Overview

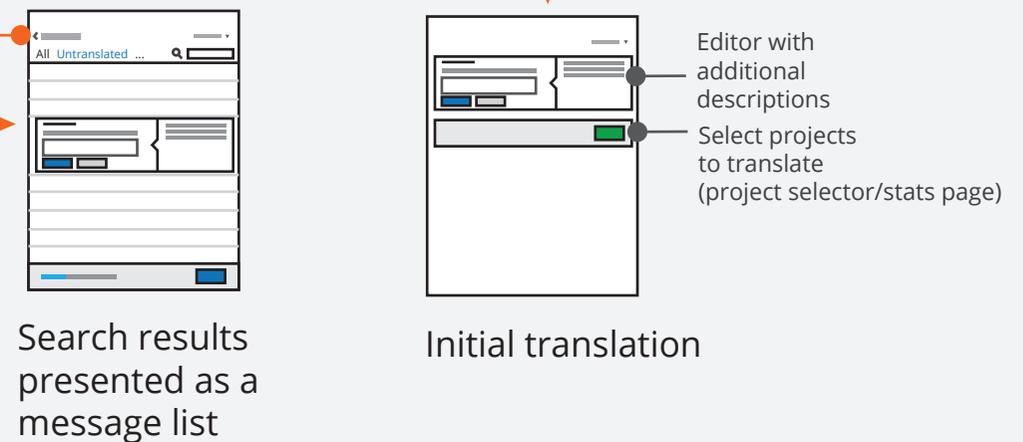
Homepage



Translation workflow



Advanced cases:



Translation workflow

Project selector

7 cols

The screenshot shows a breadcrumb trail: [All](#) ▶ [MediaWiki](#) ▶ [Extensions](#). Below it is a button with a left arrow and the text "Visual Editor". A dropdown menu titled "Message group" is open, showing "All" (selected) and "Recent". A search box labeled "Search groups" is also present. The dropdown lists three items: "MediaWiki" with a sunflower icon and a progress bar, "OpenStreetMap" with a magnifying glass icon and a progress bar, and "StatusNet" with a speech bubble icon and a progress bar. Each item has a sub-group count: "24 sub-groups" for MediaWiki and "16 sub-groups" for StatusNet.

Completion info

On hover, information about the completion statistics is shown

The completion info for OpenStreetMap shows a magnifying glass icon, the project name "OpenStreetMap", a progress bar, and the text "75% translated · 15% proofread · 5% to review". A hand cursor icon is shown over the progress bar. To the right, it says "120 sub-groups".

Colors

 #252525 Black for text	 #3366BB Blue for main completing actions and highlighting	 #23567F BLue for proofread translations.
 #565656 Dark gray for secondary text	 #3A89C9 Blue for translated (but not proofread)	
 #C9C9C9 Dark gray for secondary text	 #EBCC6E Yellow for warning translations	
 #F0F0F0 Light gray for background highlight	 #878787 Gray for untranslated	

Sub-groups

If the selected element contains sub-groups, the group name will contain a caret, and the project selector will be open to allow the selection of sub-groups.

[All](#) ▶ [MediaWiki](#) ▶ [Extensions](#)

< Visual Editor ▾

Space constraints

In case of long breadcrumbs, steps in the middle can be compacted. First and two last elements are the most relevant.

[All](#) ▶ ... ▶ [Extensions](#)

< ULS

Translation workflow

Message list

9 cols 3 cols

All Untranslated Hardest Outdated Translated ...

Empty string [/ Edit](#)

Contains blacklisted character \$1 [/ Edit](#)

The name "\$1" is too similar to: 9 cols 2 cols 1 col [/ Edit](#)

Does not contain any letters Ne contient aucune lettre 🕒 Outdated [/ Edit](#)

"Your user account has not yet been migrated to the unified login system of ..." ✓ Translated [/ Edit](#)

Please choose another name. [/ Edit](#)

Wikimedia Highlights, June 2012 Les faits marquants Wikimédia, Juin 2012 📄 Full page [/ Edit](#)

- #252525**
Black for text
- #565656**
Dark gray for secondary text
- #C9C9C9**
Dark gray for secondary text
- #F0F0F0**
Light gray for background highlight
- #FFFFCC**
Yellow for warning label background
- #3366BB**
Blue for main completing actions and highlighting

 2300 more messages
Loading 15... [Load 50](#) · [100](#) · [500](#) · [All messages](#)

You translated 7 messages from the list.

[Hide translated](#)

[≡ List](#)

[≡ Page](#)

[✓ Proofread](#)

Labels

 Unsaved	Message has been edited but not updated.
 Proofread	Message has a translation and it has been proofread.
 Translated	Message has a translation and no other marker.
<hr/>	
 Outdated	Original message has been modified but not translation.
 To review	Message has one or more warnings: plural not used, plural used incorrectly, bad html markup, balanced <code>[](){} </code> check).
<hr/>	
 Full page	Group of messages corresponding to a page.
 Translated	All messages in the page are translated.
 Proofread	All messages in the page have been roofread.
 Full page	Some messages in the page have are outdated or have warnings.

Cross-language translation

After saving a translation, a small indication is provided about the lack of translations in other languages spoken by the user. More on this at the Message editor section.

"Your user account has not yet been migrated to the unified login system of ...
Also needs translation in [Italiano](#)

 Translated

[/ Edit](#)

Filtering

More option (...) allows to access additional filters and settings. If there is not enough room for filers to b displayed, they are shown inside the more menu.

Translated



To review

-  Optional messages
-  Messages without suggestions

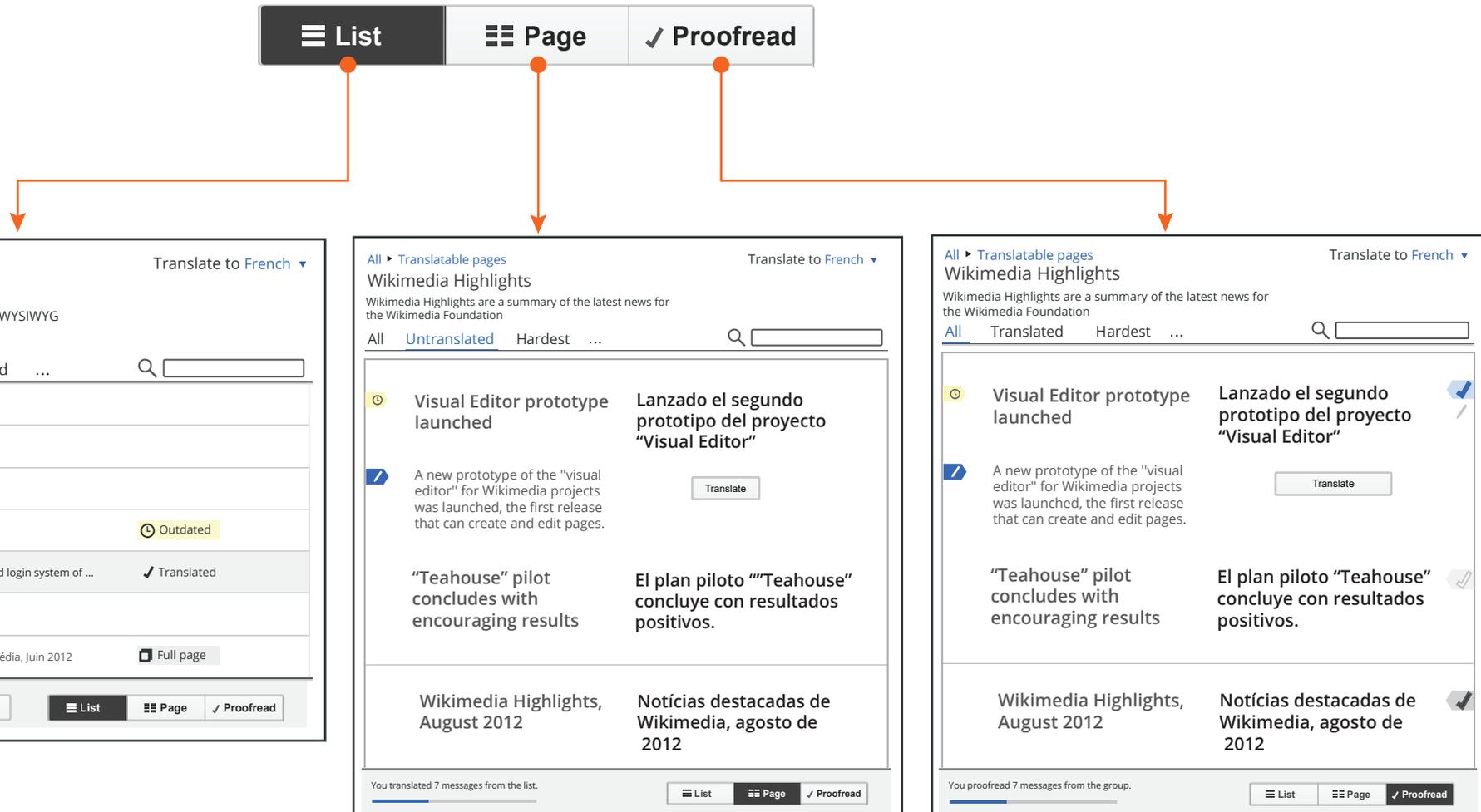
Hide your translations

A "hide translated" button is shown at the views where users can translate messages (Untranslated, outdated, hardest filters). When the user provides some translations, the button is enabled so that the user can clean the completed ones

Hide translated

Message list, full-page & proofread switching

Users can switch between the list of messages, the full-page view and the proofreading view.
Translation actions use the list view by default except for translatable pages. When the user opens a translatable page, the view changes to the (full-)page view.



Empty state

When a view is empty, the message list indicates so, and provides some directions for the user to take action. Actions provided are different for each view and should make sense.

All Untranslated Hardest Outdated Translated ...

Nothing to translate

You can help reviewing existing translations

✓ Proofread translations

[View completed translations](#)

Hide translated

List

Page

✓ Proofread

#FCFCFC
Light gray for the empty list background.

All Untranslated Hardest Outdated Translated ...

This message group is empty

Select a different group to translate.

If there are not messages in the group, then we should indicate that there are no messages available.

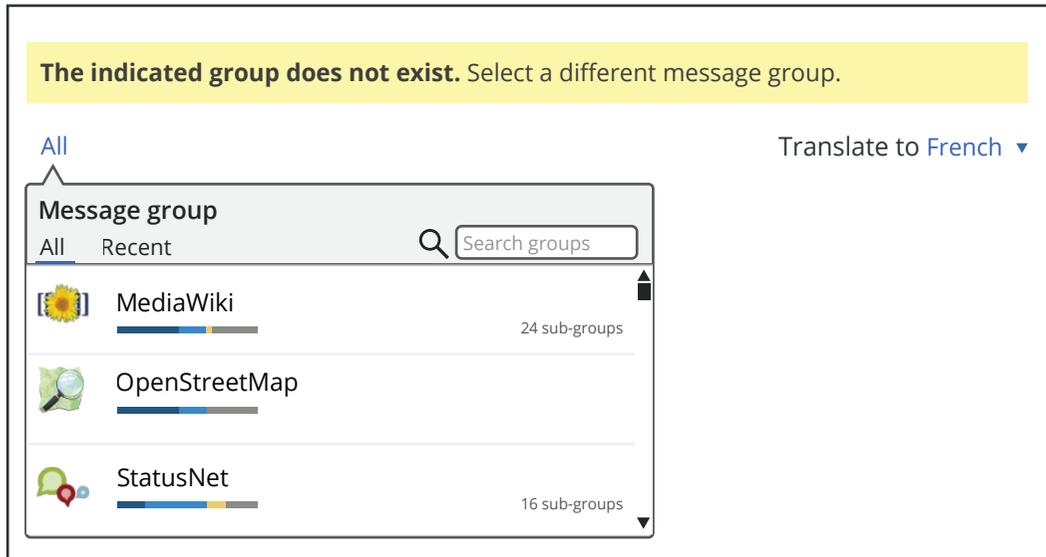
If there are messages, but they are not shown, we provide a link to the relevant action, and a link to load a relevant filter (which has content):

- For filters supporting translation (untranslated, hardest, outdated), the main action will be proofread, and the related filter will be "all".

- For the translated filter, its empty state will encourage users to translate as the main action.

Warnings

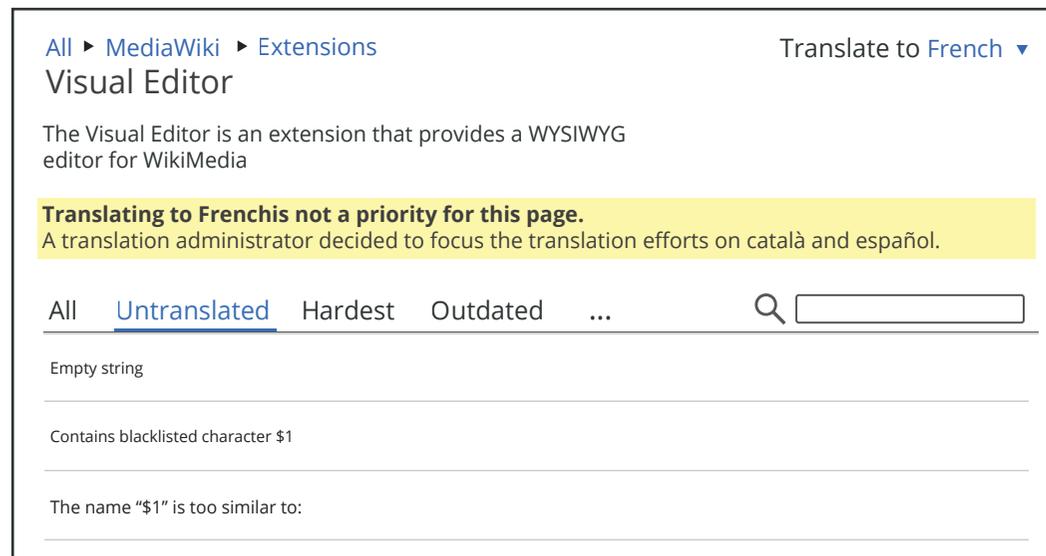
When the user tries to access an invalid message group, or tries to provide translations for a language that is discouraged or forbidden for a specific group, this will be communicated to the user.



The screenshot shows a warning banner at the top: "The indicated group does not exist. Select a different message group." Below the banner, the breadcrumb "All" is highlighted, and a dropdown menu is open. The dropdown menu is titled "Message group" and contains a search box and a list of groups: "MediaWiki" (24 sub-groups), "OpenStreetMap", and "StatusNet" (16 sub-groups). The main page content is partially visible, showing "Translate to French" and "Visual Editor".

Inexistent group

If the user access an URL of an invalid group name, the use will be indicated so, and the project selector will be shown open (and with input focus on the search box) so that the user can look for other message groups.



The screenshot shows a breadcrumb "All > MediaWiki > Extensions" and a dropdown menu open for "Visual Editor". A warning banner is displayed: "Translating to French is not a priority for this page. A translation administrator decided to focus the translation efforts on català and español." Below the banner, the breadcrumb "All > Untranslated" is highlighted, and a search box is visible. The main page content shows "Empty string", "Contains blacklisted character \$1", and "The name \"\$1\" is too similar to:".

Discouraged group

The user is informed about the fact that the current translation language is discouraged/forbidden for a specific message group.

Filtering the message list (search integration)

Users can filter the list of messages for the current group and filters. An “advanced search” allows users to access the full search page to tweak other search filters for the introduced search query. By default, the matching should be applied for both original and translated texts.

All Untranslated Hardest Outdated Translated ...

4 results found for “citation”.

Advanced search

Empty **citation**

/ Edit

Contains blacklisted character \$1 in **citation**

/ Edit

The **citation** “\$1” is too similar to:

/ Edit

Does not contain any letters Ne contient aucune **citation**

 Outdated

/ Edit

You translated 7 messages from the list.

Hide translated

List

Page

Proofread

#FFF5AA
Yellow filtering indicator

Workflow status

Message groups that follow a more strict publication process can be configured to have a global publication status (translating, proofreading, ready, published or custom statuses defined). Some users can manually change the status.

Changing the status

All ▶ Etherpad Lite

Etherpad lite is a really-real time...

No status defined ▾

If status is "unset", a gray label indicating the lack of status is shown.

All ▶ Etherpad Lite

Etherpad lite is a really-real time...

Select status ▾

- (Unset) ✓
- Translating
- Proofreading
- Ready
- Published

On click, a drop-down menu allows to change the status.

All ▶ Etherpad Lite

Etherpad lite is a really-real time...

Translating ▾

[Change to proofreading](#)

Next to the status, a link allows to change to the next status.

Displaying the status for regular users

All ▶ Etherpad Lite

Etherpad lite is a really-real time...

Translating

Users with no rights to change the status are shown the status label, with no options to change. If the status is undefined, no label is shown.

All ▶ Etherpad Lite

Etherpad lite is a really-real time...

Translating ▾

[Change to proofreading](#)

- (Unset)
- Translating ✓
- Proofreading
- Ready
- Published

The status label acts as a dropdown that can be changed if the user has the appropriate rights.

Translation workflow

Message editor

The editor provides two areas: translation (left) and a help area with context info (right).

The screenshot shows the Message Editor interface. The left side, labeled '7 cols', contains the translation area. At the top, it shows the page title 'MediaWiki:Antispoof-noletters/fr' with a dropdown arrow and a close button. Below the title is the text 'Does not contain any letters'. A large text input field contains 'Your translation'. At the bottom of the input field are two buttons: 'Save translation' (highlighted in blue) and 'Skip to next'. Below the buttons is a note: 'Press "CTRL+S" to save or "CRTL+D" to go to next message.' The right side, labeled '5 cols', contains the help area. It starts with the text 'Reasons for failed account creation.' followed by a link '/ Edit description'. Below this is a section titled 'Suggestions' with two entries: 'Il ne contient pas de caractères' (80% match, used 4 times) and 'Il ne contient pas de lettres' (from Microsoft). Below the suggestions is a section titled 'In other languages' with one entry: 'Assenza di lettere' (Italiano). At the bottom of the help area is a section titled 'Need more help?' with a link 'Ask for more information'.

The translated area includes the text to be translated, the translation and translation actions. Shortcuts are announced for advanced users to use them.

The aids area includes different types of context information to help the user to understand the context of the translation. This includes message documentation (editable in-place), suggestions from different sources (translation memory, and machine translation), translations in other user languages and a way to ask for help.

Contextual main action

The main action button is enabled only if it can be triggered, and presents a label according to the translation status.

Save translation

(New translation)

Update translation

(Modified translation)

Confirm translation

(Outdated translation)

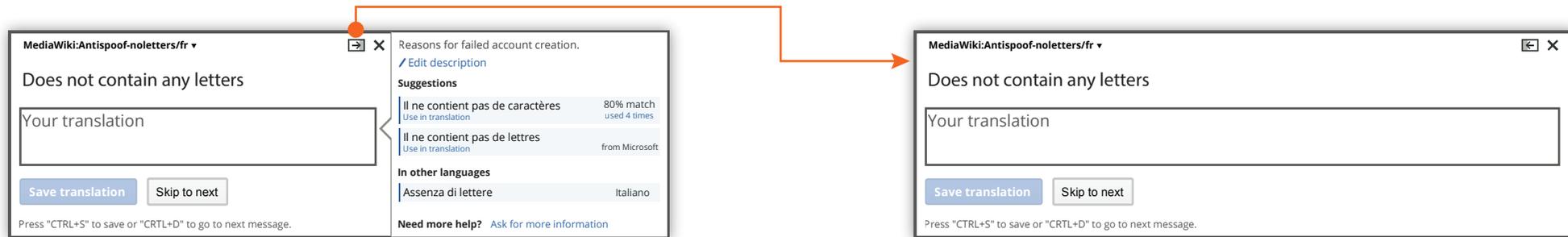
Adapting to size

The whole editor grows in size depending on the original and translated text size. For large texts, smaller font sizes are used to make a better use of space. The help area growth results in the use of scrollbars.

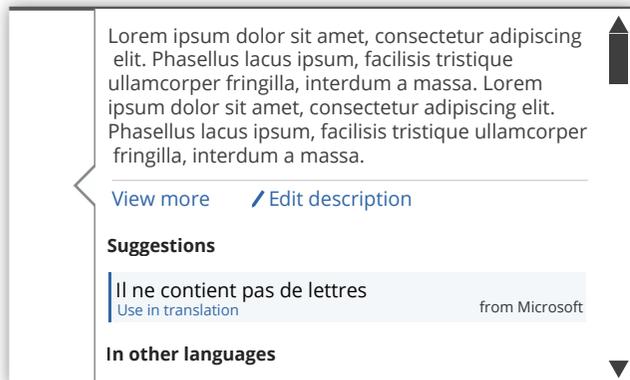
In addition some other other mechanisms are provided to adjust size.

Expanding the translation area

The “expand” icon allows to hide the help area and focus on the translation area.



Compacting the message documentation



Long documentation that occupies most of the help area is compacted and can be expanded by clicking the “view more” link or by hovering the documentation. Once expanded, the link is labelled as “View less” and is the only way to make the documentation compact again.

Warnings

A warning box is provided on top of the text area to notify the user of different problems with the translation and provide related actions.

MediaWiki:Antispoof-noletters/fr  

Does not contain any letters

 This translation may be outdated · [Show diff](#)

Ne contient aucune lettre

[Confirm translation](#) [Skip to next](#)

Press "CTRL+S" to save or "CRTL+D" to go to next message.

Reasons for failed account creation.
[/ Edit description](#)

Suggestions

Il ne contient pas de caractères Use in translation	80% match used 4 times
Il ne contient pas de lettres Use in translation	from Microsoft

In other languages

Assenza di lettere	Italiano
--------------------	----------

Need more help? [Ask for more information](#)

 This translation may be outdated · [Show diff](#) 2 more 

Ne contient aucune lettre (

In case of multiple warnings, only one is shown initially. The user is able to expand and contract the list.

 This translation may be outdated · [Show diff](#)

-  Parenthesis not closed
-  Plural not used [Show diff](#)

[hide](#)

Ne contient aucune lettre (

More information on suggestions

When suggestions are used in multiple messages, users can access to a second info panel that shows the different contexts for which the suggestion was used.

MediaWiki:Antispoof-noletters/fi → ×

Warning: This file type may contain malicious code.

Your translation

Save translation **Skip to next**

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

Shows up on file description pages if the file type is not listed in Manual:\$wgTrustedMediaFormats.
[/ Edit description](#)

Suggestions

Varoitus: Tämä tiedostomuoto saattaa sisältää vahingollista koodia. Suorittamalla sen järjestelmäsi voi muuttua epäluotettavaksi. 90% match used 3 times

Need more help? [Ask for more information](#)

Second panel

A secondary panel is opened on top of the right-side panel and the user can close using the "X" icon on the panel or by clicking in the rest of the message editor.

MediaWiki:Antispoof-noletters/fi → ×

Warning: This file type may contain malicious code.

Your translation

Save translation **Skip to next**

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

Varoitus: Tämä tiedostomuoto saattaa sisältää vahingollista koodia. ×

Use as translation

Used 3 times

Warning: This filetype may contain dangerous code.

MediaWiki:Extension-ULS-warning

MediaWiki:Extension-IME-warning

Caution: This filetype may contain dangerous

Use suggestion

The user is provided the option to use the suggestion so that he has not to go back again.

Compact messages

When multiple messages share the same source message, only one message is shown (with the list of the message codes that share the source text)

Other suggestions

By scrolling the user can access the other suggestions without the need to go back

By clicking on the message it can be opened in a new window.

Cross-language translation

Users are informed about the lack of a translation in their usual languages.

Reasons for failed account creation.
[/Edit description](#)

Suggestions

- Il ne contient pas de lettres from Microsoft
[Use in translation](#)

In other languages

- Ausencia de letras Spanish

Translation lacking for Italiano **Translate**

Need more help? [Ask for more information](#)

The indicator only appears for translated messages that do not have one in another of the user languages. This only appears for messages already translated because we don't want to distract the user from the current translation.

"Your user account has not yet been migrated to the unified login system of ...
Also needs translation in Italiano [/Edit](#)

MediaWiki:Antispoof-noletters/it Italiano [/Edit description](#)

Does not contain any letters

Your translation

Save translation **Cancel**

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

Reasons for failed account creation.
[/Edit description](#)

Suggestions

- Il ne contient pas de caractères 80% match used 4 times
[Use in translation](#)
- Il ne contient pas de lettres from Microsoft
[Use in translation](#)

In other languages

- Ausencia de letras Spanish

Need more help? [Ask for more information](#)

The indicator only appears when the already message has a translation in the current language and does not have one in another of the user languages. The first point is important, since we don't want to distract the user from the current translation in the main language.

Access to related information

A dropdown menu allows users to access secondary information and actions. The actions shown in the example below are just examples, don't take them literally.

MediaWiki:Antispoof-noletters/fr [/Edit description](#)

Does not contain any letters

Il ne contient pas de lettres

Save translation **Skip to next**

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

- View all translations
- Open in new editor
- Copy text to clipboard
- Share as link

Keyboard shortcuts

Shortcuts allow to trigger main and skip actions. In addition, using the same key modifier (e.g., CTRL), combinations will be shown to activate other actions such as using suggestions.

Reasons for failed account creation.
[/Edit description](#)

Suggestions

- Il ne contient pas de caractères 80% match used 4 times
[Use in translation](#) **CTR+1**
- Il ne contient pas de lettres from Microsoft
[Use in translation](#) **CTR+2**

In other languages

- Assenza di lettere Italiano

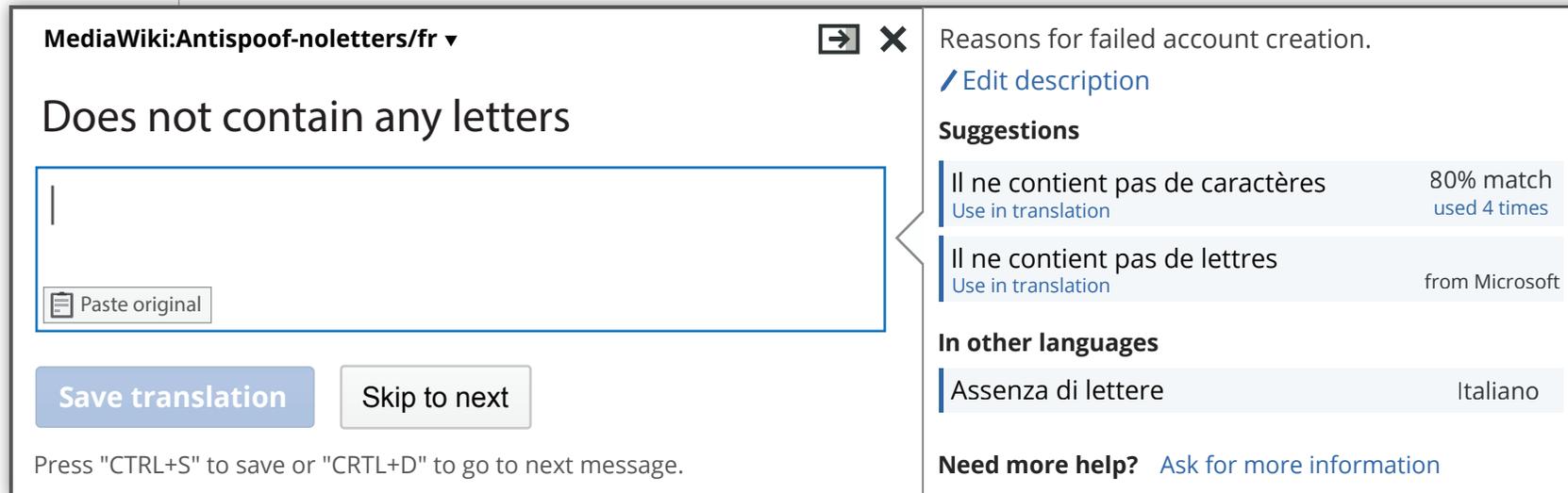
Need more help? [Ask for more information](#)

Insert support

Users are able to insert non-translatable parts of the source message into the text area or even the complete text.

Paste source into translation

A “paste original” action is shown at the bottom of the text area when the text area is empty and either has input focus or is hovered. When the action is triggered, source is pasted into the text area and the button is no longer shown until the text area becomes empty again.



The screenshot shows a translation interface for the message "Does not contain any letters". The interface includes a text area with a "Paste original" button, a "Save translation" button, and a "Skip to next" button. A sidebar on the right provides additional information and suggestions.

MediaWiki:Antispoof-noletters/fr  

Does not contain any letters



Save translation **Skip to next**

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

Reasons for failed account creation.
[/ Edit description](#)

Suggestions

Il ne contient pas de caractères Use in translation	80% match used 4 times
Il ne contient pas de lettres Use in translation	from Microsoft

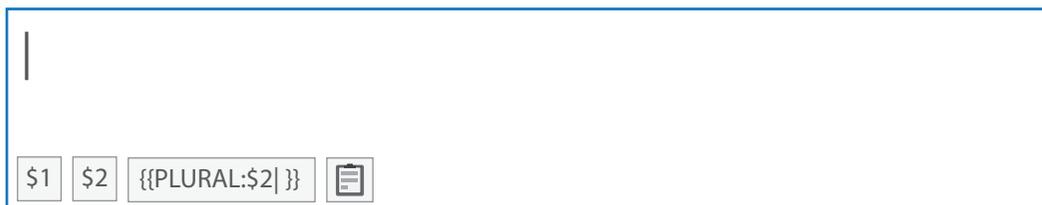
In other languages

Assenza di lettere	Italiano
--------------------	----------

Need more help? [Ask for more information](#)

Inserting magic words

For translations with parameters or magic words, especial actions are provided to copy the text to the translation. In case of multiple actions, the “Paste original” action is represented only with an icon (and a tooltip).



The screenshot shows a translation interface with a text area containing magic words and a "Paste original" button.



`$1` `$2` `{{PLURAL:$2}}`

Contextual help for fragments in the source message

When the user selects part of the original message, help is provided about the selected fragment.

The user can select one or several words. Clicking a word will select it to make the feature more discoverable.

The new panel will remain open until the user continues typing in the text area or closes the panel explicitly (either by clicking the "x" or the panel shown below).

The screenshot shows a translation interface. At the top, a warning message is displayed: "Warning: This file type may contain malicious code. By executing it, your system may be compromised." Below this is a text input field containing "Advertència: Aquest |arxiu". Below the input field, two suggestions are shown: "arxiu 90%" and "fitxer 10%". At the bottom of the input area, there are two buttons: "Save translation" and "Skip to next". Below the buttons, a message reads: "Press 'CTRL+S' to save or 'CRTL+D' to go to next message." On the right side, a contextual help panel is open, titled "File (noun)". It contains the text: "An aggregation of data on a storage device, identified by a name" and "File type. A classification of the kind of content a file can contain." The panel has a close button (X) in the top right corner and a gear icon in the bottom right corner.

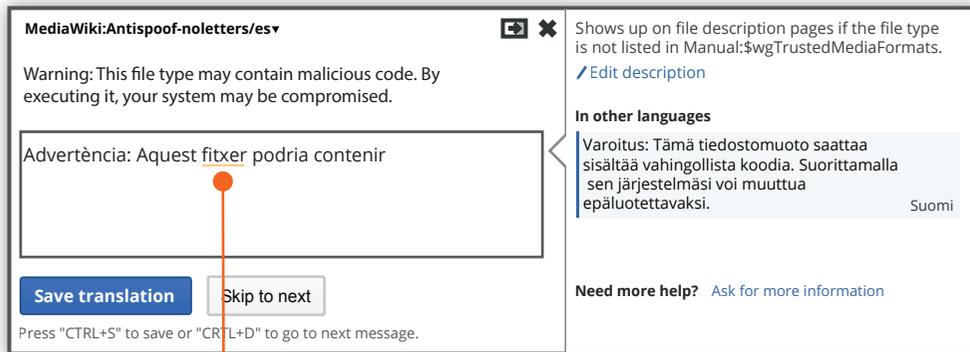
The suggestions with better matching percentage (or recommended by the glossary) can be inserted. On hover, a tooltip will indicate the keyboard shortcut.

If the cursor is at the end of text position, a grayish auto-completion text is shown so that the user can just move the cursor forward to insert the suggestion with better matching percentage.

A second help area is placed on top to provide contextual information about the selected text if any available. This can include information from glossaries and translation memory. Information about a bigger context will be also included if it is relevant (in the example information about "file type" is included despite the selection being "file" because the next unselected term is "type").

Contextual help for fragments in the translated text

Contextual help is also provided when text is selected in the translation text area. The difference here is that during translation, the text area can contain both original (pasted from source) and translated words. For words in the source language, the support is the same as the one described above. For translated words, some information can be provided to improve translation quality.



MediaWiki:Antispoof-noletters/es▼

Warning: This file type may contain malicious code. By executing it, your system may be compromised.

Advertència: Aquest fitxer podria contenir

Save translation **Skip to next**

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

Shows up on file description pages if the file type is not listed in Manual:\$wgTrustedMediaFormats.
[Edit description](#)

In other languages

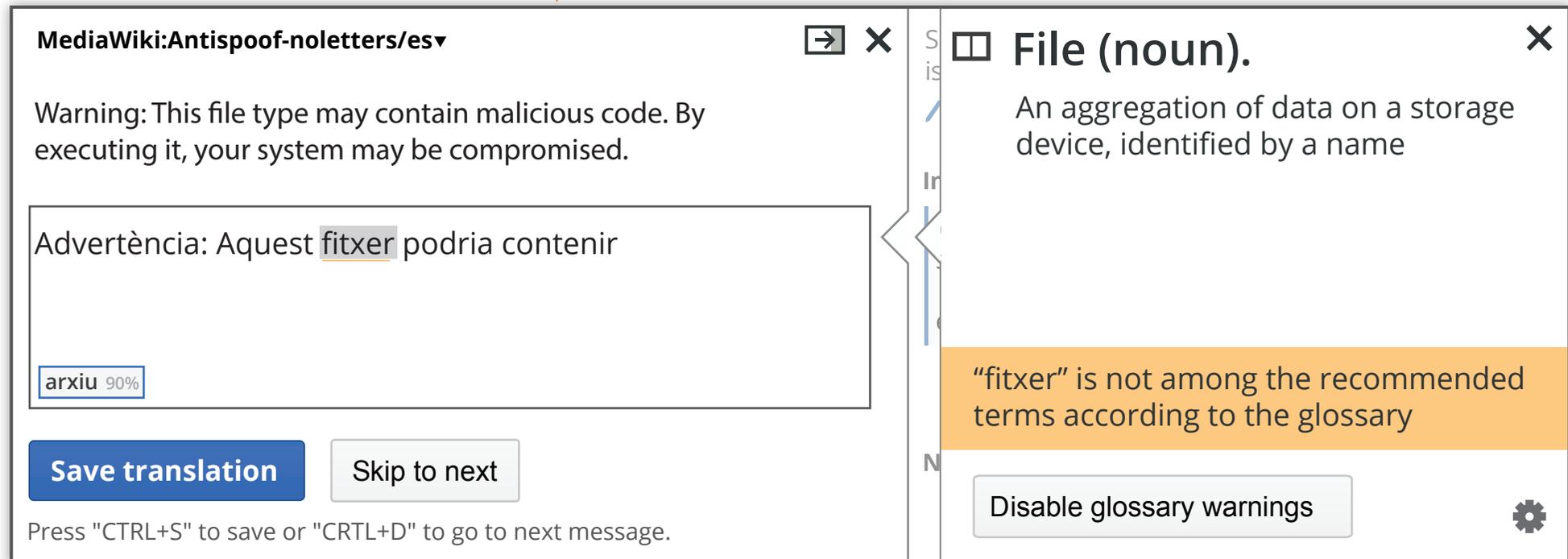
Varoitus: Tämä tiedostomuoto saattaa sisältää vahingollista koodia. Suorittamalla sen järjestelmäsi voi muuttua epäluotettavaksi. Suomi

Need more help? [Ask for more information](#)

Translation fragments can be underlined to show translation warnings based on glossaries, spellcheckers, and other tools. When the user clicks/selects the affected text, the contextual help is shown.

In the example, a word which is the translation for "file" but is not the preferred one according to the glossary is shown as a warning and inserting options are provided to replace the word.

Users can disable the current kind of warnings (and enable/disable any of the other aids provided such as spell checkers).



MediaWiki:Antispoof-noletters/es▼

Warning: This file type may contain malicious code. By executing it, your system may be compromised.

Advertència: Aquest fitxer podria contenir

Save translation **Skip to next**

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

File (noun).

An aggregation of data on a storage device, identified by a name

"fitxer" is not among the recommended terms according to the glossary

Disable glossary warnings

Translation workflow

Full-page view

This view is suited for translating messages that are long or may require to be aware of the overall context of the translation such as those from translatable pages.

All **Untranslated** Hardest ...

1 col 5 col 5 col 1 col

Visual Editor prototype launched **Lanzado el segundo prototipo del proyecto "Visual Editor"**

A new prototype of the "visual editor" for Wikimedia projects was launched, the first release that can create and edit pages.

=== "Teahouse" pilot concludes with encouraging results ===

Your translation

Heading for the Teahouse related info. [/ Edit description](#)

In other languages

== Pilota di casa da tè si conclude con risultati incoraggianti. == Italiano

Suggestions

- == El piloto "Teahouse" == 80% match used 4 times [Use in translation](#)
- === El piloto "Casa del té" == from Microsoft [Use in translation](#)

Need more help? [Ask for more information](#)

Visual Editor prototype launched **Notícias destacadas de Wikimedia agosto de**

You translated 7 messages from the list.

Closer to final result

Text is presented closer to its final display. For example, wikitext-based headings are displayed bigger and without wikisyntax until they are opened in the editor.

Markers

Since messages are displayed in its full length, markers on the left allow to locate specific types of messages by scrolling the page.

Default views

The editor layout is adapted to use two columns.

By default the editor is closed after main and secondary actions. Only in the case the next translation requires also processing, the next message will be opened. In such case, the secondary action would be labelled as "Skip to next".

Feedback

When saving, feedback is provided by a highlight transition.

Visual Editorin toinen prototyypki julkaistu Visual Editorin toinen prototyypki julkaistu Visual Editorin toinen prototyypki julkaistu

Page divisions

Messages that belong to the same translatable page are presented next to each other. A line separator is used to indicate that a different block of messages is shown.

Translation workflow

Proofreading view

This view is suited for accepting translations as valid. It is based on the same layout as the full-page translation since both activities require to focus on content.

All Translated Unproofread Hardest ...

 Visual Editor prototype launched	Lanzado el segundo prototipo del proyecto "Visual Editor"	
A new prototype of the "visual editor" for Wikimedia projects was launched, the first release that can create and edit pages.	Un nuevo prototipo del "Editor Visual" ha sido lanzado, es la primera versión que permite crear y editar páginas.	
"Teahouse" pilot	El plan piloto "Teahouse"	
Teahouse pilot was completed today.	El programa piloto ha sido completado hoy.	 <small>Translated by you</small>
Wikimedia Highlights, August 2012	Noticias destacadas de Wikimedia, agosto de 2012	

You proofread 7 messages

User actions

Users can mark messages that are translated by other users. Marking an outdated message will make it no longer to be considered outdated.

Active marker

A marker can be rendered as active (blue) to allow the use of shortcuts to move to next/mark as proofread.

Votes from others

A counter indicates whether other users proofread the message. The user can add a vote for those messages.



Your translations

You cannot proofread your own translations. This is indicated and a "Hide your translations" toggle button allows to hide/show your translations from the list.

Guidance

Since most of the elements are compacted to emphasize content, some descriptions are added on hover to clarify actions



On hovering the message, a pencil appears to indicate that you can edit (label appears on hovering the pencil).

Mark translations as verified. (CTRL+L)



First time the proofread mode is activated a tooltip is shown on first marker.

Search

Search overview

320 results found

3 cols

9 cols

- [Overview](#)
- [Original messages](#)
- [Translations](#)
- [Multimedia](#)
- [...](#)

Languages

[All](#)

- Français 20
- Español 60

[...](#) 5 more languages

Message groups

[All](#)

- EOL 12
- MediaWiki 60
- Core 50
- Extensions 10
- Mozilla 60

Status

[All](#)

- Untranslated 12
- Outdated 53
- Translated 60

[More search options](#)

150 Original messages

Barnstar for the **massage** giver.

[MediaWiki:Core-message-giver](#)

[Edit message](#) [View translations](#)

Userbox for users that enjoy **massages**

[MediaWiki:Core-message-userbox](#)

[Edit message](#) [View translations](#)

142 more messages. [View all](#)

[View in translation tool](#)

220 Translations

Votre **massage** a été envoyé

[EOL:Website-your message was sent](#)

[Edit translation](#)

Vous êtes un administrateur. Je vous montre donc que l'erreur **massage**

[EOL:Website-you are an admin](#)

[Edit translation](#)

218 more translations. [View all](#)

[View in translation tool](#)

Categories

Main categories define the type of contents (original messages, translations, multimedia, etc.).

An additional "Overview" category (the default view) shows a summary of the results obtained for other categories.

The "Overview" view is only shown when there are results in multiple categories.

Search

Search results

3 cols

9 cols

Overview Original messages **Translations** Multimedia ...

Languages

- All
- Français** 20
- Español 60
- ... 5 more languages

Message groups

- All
- EOL** 12
- MediaWiki 60
- Core 50
- Extensions 10
- Mozilla 60

Status

- All
- Untranslated 12
- Outdated 53
- Translated 60

[More search options](#)

Votre **message** a été envoyé
[EOL:Website-your message was sent](#)
[Edit translation](#)

Je vous montre donc que l'erreur **message**
[EOL:Website-you are an admin](#)
[Edit translation](#)

Vous êtes un administrateur. Je vous montre donc que l'erreur **message** dans le premiere...
[EOL:Website-you are an admin](#)
[Edit translation](#)

Votre **message** a ne pas été envoyé
[EOL:Website-your message was not sent](#)
[Edit translation](#)

220 translations in Français [View list in translation tool](#)

Infinite scrolling

Search result are loaded as the user scrolls the list.

Editing feedback

When saving, feedback is provided by a highlight transition.

Votre **message** a été envoyé
[EOL:Website-your message was sent](#)
[Edit translation](#)

Votre **message** a été envoyé
[EOL:Website-your message was sent](#)
[Edit translation](#)

Votre **message** a été envoyé
[EOL:Website-your message was sent](#)
[Edit translation](#)

Message group facet navigation

Users can filter results using the hierarchy of message groups. Users can go deep in the hierarchy with options to go back. The "All" option is always visible to allow access to top.

The list expands in-place

The list is expanded to show the second depth level

Message groups

All	
EOL	12
MediaWiki	60
Mozilla	60

Message groups

All	
EOL	12
MediaWiki	60
Core	50
Extensions	10
Most used	20
Mozilla	60

Message groups

All	
EOL	12
MediaWiki	60
Core	50
Extensions	10
Most used	20
Mozilla	60

Beyond 2 depth levels, don't keep the full tree

When the element selected at the 2nd depth level contains other groups, the list is drilled down. Parent and All options are shown at the top for navigation purposes. The selected element and siblings appear as main elements in the list, and a sub-list is shown with the children of the selected element.

Message groups

All	
EOL	12
MediaWiki	60
Mozilla	60

Message groups

All	
EOL	12
MediaWiki	60
Core	50
Extensions	10
Most used	20
Mozilla	60

Message groups

All	
MediaWiki	
Core	50
Extensions	10
Article Feedback Tool	3
ULS	5
Babel	2
Most used	20

Message groups

All	
Extensions	
Article Feedback Tool	3
ULS	5
Language list	2
Map	1
Other messages	2
Babel	2

Compact long facets

When facets show many results, they are compacted so that lists are easy to scan.

Language list uses the ULS

If there are more than 10 languages, the list is compacted. To make it compact, six languages will be shown initially following the same criteria used by the ULS (Geo-IP, recently used languages, accept language, etc.). A “more” option is provided to select more languages based on the ULS.

Languages

All	
Français	20
Català	60
Español	60
Euskara	60
Tok pisin	60
Nederlands	60
...	105 more languages



Languages

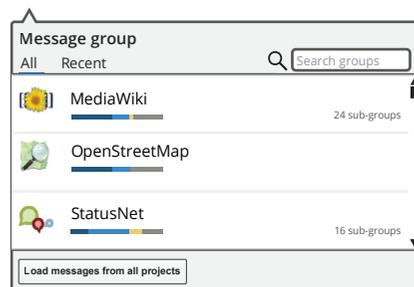
All	
Français	20
Català	60
Español	60
Euskara	60
Tok pisin	60
Suomi	60
...	105 more languages

Project list uses the Project selector

If there are more than 10 message groups, the list is compacted. To make it compact, six languages will be shown initially following the same criteria used by the “recent” view of the Project Selector. A “more” option is provided to select more message groups based on the Project Selector.

Message groups

All	
EOL	12
MediaWiki	60
Mozilla	60
Mantis BT	60
Mifos	60
Kiwix	60
...	15 more groups



Message groups

All	
MediaWiki	
Core	50
Extensions	10
Article Feedback Tool	3
ULS	5
Babel	2
Captcha	2
DigitCount	2
Antispoof	2
...	15 more groups
Most used	20

Messages are compacted also in sub-lists.

View in translation tool

A list of results can be opened in the translation tool. A special message group is used to display the messages. Users can go back to the search list with the back arrow button.

Core	50	Votre citation a ne pas été envoyé EOL:Website-your message was not sent Edit translation
Extensions	10	
Mozilla	60	

Status

[All](#)

Untranslated	12	220 translations in Français View list in translation tool
Outdated	53	
Translated	60	

[More search options](#)

[All](#) ▶ [Search](#) ▶ [◀](#) 220 results for "citation" Translate to **French** ▼

[All](#) [Untranslated](#) [Hardest](#) [Outdated](#) ...

Empty **citation** [/ Edit](#)

Contains blacklisted character \$1 in **citation** [/ Edit](#)

The **citation** "\$1" is too similar to: [/ Edit](#)

Does not contain any letters Ne contient aucune **citation** 🕒 Outdated [/ Edit](#)

You translated 7 messages from the list. [Hide translated](#) [☰ List](#) [☰ Page](#) [✓ Proofread](#)

Homepage

translatewiki.net
Open source translation community

English Login

22 Open source projects
5k Translators
34k Messages to be translated
253 Languages

Become a translator

1. Choose languages you know

Français (Auto-detected)

Choose another language...

2. Fill in your account details

Username
Password
Email

Create an account

Not a translator? [you can still join](#)

Find and fix translations Find

Choose a project to translate

MediaWiki 70% ✓ 20%	Etherpad 80% ✓ 30%	FreeCol 70% ✓ 20%	OpenStreet Map 80% ✓ 30%
MantisBT 70% ✓ 20%	Kiwix 70% ✓ 20%	ToolServer 70% ✓ 20%	Show more projects...

Add your opensource project for translation.

About Languages supported Special pages Help

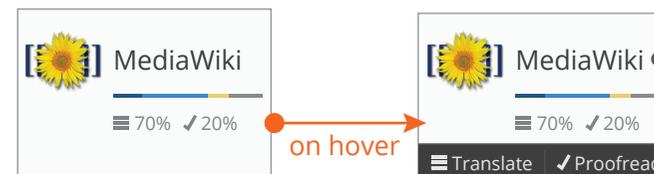
Background image

A background image is used in the page header. The image may change randomly or for different languages. Images related to cultural collaborative activities such as dance are appropriate to convey the localisation values.

(Image in the example is from <http://www.flickr.com/photos/ldhendrix/7389351416/>)

Project cards

On hover, project cards provide quick access to translate and proofread the project messages.



Show more projects

The project selector is opened when the user clicks on "Show more projects".

Tooobar

Since the sidebar is removed from the homepage, some useful links are provided at the bottom.

Initial translation

After sign-up, users are presented with an initial translation to make them familiar with the editor. The translation can be either a sample translation or a real easy translation (selecting short documented translations with TM suggestions available)

Thank you beta_tester32, you are a new translator!

Become familiar with the translation tools by translating the following randomly selected message or browse other projects to translate.

Translate to **French** ▾

Text to translate

Does not contain any letters

Your translation to Français

Save translation

Try another

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

What's this text? Reasons for failed account creation.

Suggestions

- Il ne contient pas de caractères
Use in translation 80% match
- Il ne contient pas de lettres
Use in translation from Microsoft

Many projects need your translations

Browse projects to translate

Logged-in view

Logged-in users are provided statistics about their progress on their different languages.

22
Open source
projects

5k
Translators

34k
Messages to be
translated



Your translation statistics For **Français** ▾

653

Translations/week
Ranked 4 of 70 translators
in Français

[Translate](#)

253
Languages

50

Revisions/week
Ranked 4 of 70 translators
in Français

[Proofread](#)

[View language statistics](#)



Find and fix translations

[Find](#)

Accept new translators

Administrators get a list of pending requests from users that want to become translators. The list of requests is shown on the left and the detail of the selected request on the right. The detail of the request show user information and their translations.

4 cols | 8 cols

Pending requests ▾ Search requests

All languages ▾ 213 requests

Rank	Username	Email	Time	Selected
5	peter32	btest@bmail.com	10 days	<input type="checkbox"/>
5	betatester12	btest@bmail.com	1 day	<input checked="" type="checkbox"/>
4	tamiluser	btest@bmail.com	1 day	<input type="checkbox"/>
3	Unando García	btest@bmail.com	10 days	<input type="checkbox"/>
2	Pietmar Namasque	btest@bmail.com	10 days	<input type="checkbox"/>
0	BursG34	btest@bmail.com	10 days	<input type="checkbox"/>
0	Jenny_sul	btest@bmail.com	10 days	<input type="checkbox"/>
0	ArnavTrs34	btest@bmail.com	10 days	<input type="checkbox"/>

1 selected | 1 older request with 5 translations

betatester12

btest@bmail.com
Afrikaans Français español Italiano

4 translations
● 3 matching community translations

Source	User translations	Existing translations
español	A new prototype of the "Visual Editor" was launched.	Se ha lanzado un nuevo prototipo del editor visual.
		Ha sido lanzado un nuevo prototipo del editor visual. ● 80% match
Citaton needed	Requiere cita	—
Français	Citaton needed	la citation avait besoin
		Citation nécessaire 10% match

Quick selection

The checkbox on top allows for all/none quick selection (it needs an intermediate state when some are selected)

At the bottom of the list of requests, a floating panel indicates the number of selected items and whether there are requests with the same number of translations. This allows to easily select old requests to reject them.

List of requests

The list is ordered by the number of translations they provided and the time since they created their account. When at least one of the translations has been proofread by other users, it is marked with a blue dot.

Multiple selection

Multiple request can be selected to accept or reject them at the same time. The right panel will show the total of requests selected and options to accept or reject all of them.

4 requests selected

Filters

A main filter allow users to select between: pending requests (default), Pending requests with translations, pending request with approved translations, accepted requests, and rejected requests.



Not only translators

Users can create an account as non-translators. When they do so, they should give a description for their purpose that will be used to evaluate if their request will be accepted.

Become a translator

1. Choose languages you know

Français (Auto-detected)

Choose another language...

2. Fill in your account details

Username

Password

Email

Create an account

Not a translator? [you can still join the community](#)

Join the community

If you are a developer interested in documenting translations, or just exploring the platform, you are also welcome.

Fill in your account details

Username

Password

Email

Why are you interested in joining?

Create an account **Cancel**

